Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy byli wciąż w małej liczbie, Nieliczni i obcy w niej,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A stało się to wtedy, gdy była ich garstka, Byli w niej nieliczni i obcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy ich było niewielu, nieliczni i obcy w niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kiedy ich był mały poczet, prawie mały poczet, a jeszcze w niej byli przychodniami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy byli w małej liczbie, barzo trocha i obywatele ich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy ich było niewielu, nieliczni i obcy w niej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy było ich jeszcze niewielu, Nieliczni i obcy w niej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy było ich jeszcze niewielu, byli nieliczni i obcy w tej ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy było was niewielu, gdy byliście nieliczni i obcy w tej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy jeszcze była mała ich liczba, niewielu przychodniów bez znaczenia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони повірили в його слова і оспівали його хвалу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kiedy byli jeszcze drobną garstką, oraz byli w niej jako nieliczni przychodnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wydarzyło się to wtedy, gdy byli nieliczni, tak, bardzo nieliczni, i jako osiadli w niej przybysze. |

1. 1) Lub: Nieliczni w niej i tymczasowo. [↑](#footnote-ref-2)